Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 10:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ludy tej ziemi będą przynosiły towary i wszelkie ziarno w dzień szabatu,\* aby je sprzedać, nie będziemy od nich kupowali ani w szabat, ani w dniu świętym. Zarzucimy też (obsiewanie pól co) siódmy rok oraz wszelki należny dług.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto, jeśli ludy tej ziemi wystawią na sprzedaż w dniu szabatu jakiekolwiek towary lub zboże, nie będziemy ich od nich kupowali ani w szabat, ani w inne święta. Nie będziemy też obsiewali pól co siódmy rok i umorzymy wówczas wszelkie należne długi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustanowiliśmy sobie też zobowiązanie, że *każdego* roku będziemy dawać jedną trzecią sykla na służbę w domu naszego Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postanowiliśmy też między sobą prawo, abyśmy dawali po trzeciej części sykla na każdy rok na potrzebę domu Boga naszego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowiemy nad sobą ustawy, że będziem dawać trzecią część sykla na rok na potrzebę domu Boga naszego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niniejszym podejmujemy też zobowiązania, że rocznie dawać będziemy jedną trzecią sykla na [potrzeby] kultu w domu Boga naszego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli poganie tej ziemi będą wystawiali na sprzedaż towary, i różnorodne zboże w dzień sabatu, nie będziemy go od nich kupować w sabat lub w dzień święta; zrzekniemy się także plonów w każdym siódmym roku oraz długu od każdego dłużnika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ludy zamieszkujące tę ziemię będą przynosiły w dzień szabatu na sprzedaż towary czy jakiekolwiek zboże, to nie będziemy od nich kupowali w szabat ani w żaden święty dzień. A w siódmym roku nie będziemy żądali zwrotu od żadnego dłużnika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie będziemy nabywać w szabat bądź w dniu świątecznym towarów i wszelkiego zboża, które obcy mieszkańcy tej ziemi przywozić będą na sprzedaż w dzień szabatu; w każdym siódmym roku zrzekniemy się procentów i żądania zwrotu od dłużników; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ludność tego kraju będzie w dzień szabatu przywoziła na sprzedaż towary lub wszelkiego rodzaju zboże, nie kupimy od niej nic ani w dzień szabatu, ani w święto; roku siódmego wyrzekamy się zysku [z ziemi] i nie będziemy żądali zwrotu żadnych długów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І народи землі, що приносять на продаж і на всяке діло, щоб продавати в день суботи, не купуватимемо в них в суботу і в святий день. І оставимо сьомий рік і діло всякої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanowiliśmy też między sobą przykazanie, aby w każdy rok dawać po trzeciej części szekla na potrzebę Domu naszego Boga: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nałożyliśmy też na siebie przykazania, by każdy z nas oddawał co roku trzecią część sykla na służbę związaną z domem naszego Boga, |

1. 1) <x>20 20:8-11</x>; <x>50 5:12-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: lichwę wszelkiej ręki, tj. procenty należne z tytułu umów potwierdzonych własnoręcznie, <x>160 10:32</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 23:11</x>; <x>30 25:1-7</x> [↑](#footnote-ref-4)